

CHAPTER IV

CONCLUSION

From the analysis of metaphors presented in the previous chapter, the writer concludes that there are four types of metaphors as proposed by Leech (1969:158) found in the novel *Edensor* by Andrea Hirata. And to translate the metaphors, the translator uses some procedures as proposed by Newmark (1988). Actually there are 100 metaphors found in the novel, but only 20% (twenty percent) of each category are analysed descriptively in chapter 3.

The types of metaphors found in this novel are *concretive*, *anthropomorphic*, *animistic* and *synaesthetic metaphor*. Concretive metaphor found in this novel are 37 data and represented in datum 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11. While there are 21 data of anthropomorphic metaphors found in this novel and represented in datum 1, 2, 3, and 4. Then, 24 data of animistic metaphors found in this novel and represented in datum 16, 17, 18, 19 and 20. And only 18 data of synaesthetic metaphors found in this novel and represented in datum 12, 13, 14, and 15.

To translate the metaphors, the translator uses ten procedures of translation. They are *Literal Translation*, *Reduction*, *Modulation*, *Naturalization*, *Recognized Translation*, *Expansion*, *Functional Translation*, *Componential Analysis*, *Cultural Equivalent*, and *Transposition* but only five procedures represented in chapter 3.

They are literal translation was found in 51 data represented in datum 2, 3, 4, 7, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 19 and 20. While transposition was found in 4 data and represented in datum 1, 8, 13 and 18. Then modulation was found in 9 data represented in datum 6 and 9. And componential analysis was found in 1 data and represented in datum 5. And for reduction was found in 18 data and represented in datum 10. Furthermore, naturalization was found in 5 data, recognized translation in 5 data, expansion in 4 data, functional translation in 2 data and cultural equivalent in 1.

Unfortunately, there are four chapters from the Indonesian version that are omitted when it was translated into the English version. They are *Adam Smith vs Roma Irama*, *Pertaruhan Nama Bangsa*, *Street Performance*, and *Galliano* where all those chapters describe about Indonesian culture descriptively. Whether the translator does not know about Indonesian culture in common or he chooses not to translate the chapters, but it has make the essence of Indonesian culture in the English version become lesser.

